

Einladung an die PRESSE

PROUST AUF LUXEMBURGISCH

Am 18. November 1922, um genau 16 Uhr, starb Marcel Proust. Auf den Tag genau hundert Jahre später werden rund um die "Madeleines" im Salon "Lea Linster Delicatessen" die ersten Seiten der Übersetzung von "La Recherche" in die luxemburgische Sprache vorgestellt.

EINLADUNG, am FREITAG, dem 18. NOVEMBER 2022, von 14 bis 16 UHR, Rue de l'Eau Nr. 4.



“La Madeleine de Proust”, Geneviève Van der Wielen. (ac/t, 80 x 80) – 1998. (Private Sammlung. Rechtfrei).

Im Jahre 2022, genau am 18. November, jährt sich zum hundertsten Mal der Todestag von Marcel Proust. Der eigentlich gar nicht wirklich tot ist...

« Man begrub ihn, doch die ganze Trauernacht hindurch wachten in beleuchteten Vitrinen seine Bücher, zu dreimal dreien wie Engel mit gebreiteten Schwingen angeordnet, und schienen ein Symbol der Wiederauferstehung dessen zu sein, der nicht mehr war. » (Marcel Proust).

ETWAS GESCHICHTE. Es ist ein literarisches Ereignis für den Autor von "La Recherche", das trotz seiner sieben Bände, 3000 Seiten, 1 300 000 Wörter und 9 609 000 Zeichen ein "Klassiker" der Literatur ist, dessen Verkaufszahlen besondere Momente erlebten. Der Anlauf der ersten Ausgabe im Eigenverlag, nachdem André Gide für die NRF (Gallimard) das Manuskript zunächst abgelehnt hatte. Der Literaturverlag erhielt das Manuskript kurz vor der Verleihung des Prix Goncourt im Jahr 1919 zurück. Proust erlebte zwischen dem Goncourt-Preis 1919 und seinem Tod 1922 drei Jahre des Ruhms.

Zwei Monate nach Prousts Tod, als im Nachkriegsfrankreich das literarische Leben wieder auflebte, veröffentlichte die NRF eine Sonderausgabe mit Hommagen. Die "Recherche" erlebte auch einige Momente des Fegefeuers.

In den 1930er Jahren, zur Zeit des Surrealismus und des Engagements mit den Romanen von Céline, Malraux und Sartre, legte das Interesse an Proust eine Pause ein, bevor es 1950 wieder stieg.

Ab 1950 gehört Proust mit Kafka und Joyce zur modernistischen Tradition des 20. Jahrhunderts.

In den 60er Jahren wird er durch die Popularität der Psychoanalyse bedient. « *Der Traum, die Erinnerung, die kindliche Sexualität - alles Themen, die Proust zur Glanzlektüre der 1960er und 1970er Jahre machten*, erklärt der Proust-Spezialist Prof. Antoine Compagnon vom Collège de France der Zeitung "Le Temps". *Lange Zeit wurde Proust gelesen, obwohl er Jude und homosexuell war.*

Dann wurde er gelesen, weil er jüdisch und homosexuell war. Es gab eine Umkehrung von dem, was eine Abneigung war, zu dem, was eine große Neugier auf die jüdische und sexuelle Identität war. Die Lektüre von Proust wurde erneuert. Und diese Interessensfaktoren bleiben auch heute noch aktiv».

Seit 1987 und dem Beginn der Veröffentlichung in La Pléiade sind die Verkaufszahlen von Proust in Frankreich stabil.

Eine PREMIERE: ein Anfang der Übersetzung ins LUXEMBURGISCHE

Als Beweis für seinen weltweiten Erfolg wurde Marcel Proust in alle Sprachen übersetzt. Auf der Website <https://proust-personnages.fr/marcel-proust/proust-dans-le-monde/> sind 45 verschiedene Sprachen aufgelistet, wobei die baskische Sprache die neueste ist.

Die „Amis luxembourgeois de Marcel Proust“ haben mit der Unterstützung von Anne Borrel und der „Société des Amis de Marcel Proust“ eine erste Übersetzung ins Luxemburgische in Auftrag gegeben. Über die „Association Luxembourgeoise des Traducteurs et Interprètes“ (ALTI), die die Initiative mit Begeisterung weiterleitete, wandten sie sich an Rita Schmit, eine professionelle Übersetzerin und ...leidenschaftliche Anhängerin von Marcel Proust.

RITA SCHMIT.

« Villmools Merci fir Är Ufro, ech si ganz staark interesséiert un dësem flotte literaresche Projet. Ech si lëtzebuergesch Mammesproochlerin an iwwersetzen all Dag aus verschiddene Sproochen an d'Lëtzebuergesch. Ee vu menge Liblingsauteuren op Lëtzebuergesch z'iwwersetzen, dat wier e richtig interessant Challenge fir mech. »

« Auch wenn ich die Übersetzung von „La Recherche“ nur mit ausgewählten Auszügen aus den emblematischsten Seiten in Angriff nehme, ist es eine Herausforderung, eine bereichernde Erfahrung, die mich in gewisser Weise auf meine eigene Kindheit mit ihren süßen Erinnerungen und auf meine Jugend und meinen ersten Kontakt mit Prousts Werk als Studentin zurückwirft. »

« Es war schon immer mein Traum, mich auf literarische Übersetzungen zu spezialisieren, aber das ist ein ziemlich hermetisches Milieu und mit der üblichen Bezahlung hätte ich davon nicht leben können. Daher habe ich mich auf juristische und geschäftliche Übersetzungen konzentriert, aber ich habe auch Kinder- und Jugendbücher, historische Erzählungen, Reisereportagen, Artikel über Kunst und ... Liebesbriefe übersetzt. Ich bin 62 Jahre alt und an diesem Punkt meines Werdegangs ist die Übersetzung von Proust für mich eine unverhoffte Gelegenheit, den nächsten Schritt zu wagen... »

Die Idee hinter dieser Übersetzung ist dreifach: Übersetzer - und einen Herausgeber - dazu zu bringen, sich an "La Recherche" zu wagen, Leser dazu zu bringen, einen der meistgelesenen Autoren der Welt in ihrer Sprache wiederzuentdecken, und durch die Präsenz in der Liste der Proust-Übersetzungen zur Anerkennung der luxemburgischen Sprache beizutragen.

Im Herzen der Luxemburger Idee: LA MADELEINE

Madeleines sind ein ikonisches Gebäck in "La Recherche". Um ein Haar hätte es sich dabei um eine Scheibe Toast oder einen einfachen Zwieback gehandelt, denn die Madeleine taucht erst in der dritten Auflage auf. Aber wenn es dieses Zögern gab, warum dann die Madeleines? Die Erklärungsversuche sind vielfältig. Für einige Analysten erinnert das Gebäck an den Namen Maria Magdalena und offenbart eine christliche Dimension. Andere verbinden die süße Dimension des Gebäcks mit der Zartheit der Kindheit. Und wieder andere glauben, dass die Initialen von Marcel Proust die der ... Kleinen Madeleine - "Petite Madeleine" sind. Wie auch immer, das Geheimnis bleibt bestehen.

Ein weiteres Geheimnis ist ...das Rezept der Madeleine.

LEA LINSTER.

« In Wirklichkeit backe ich seit 35 Jahren Madeleines. Die Geschichte ist lustig und sehr aktuell ... Eigentlich war ich auf der Suche nach einem Gebäck, bei dem ich das Eiweiß der Eier, die ich für eine andere Spezialität von mir, die Crème brûlée, verwende, wiederverwenden konnte. Ich wollte nichts verschwenden. Ich begann mit Prousts Erklärungen und kam durch mehrmaliges Ausprobieren zu meinem exklusiven Rezept. Ich werde demnächst einen Madeleine-Kurs mit meinem vollständigen Rezept anbieten... »

« Am Freitag, dem 18., gibt es zum Gedenken an Proust Lindenblütentee. Auch wenn die Kunden sie heute eher mit heißer Schokolade oder einem Cappuccino genießen. Und die Madeleine wird auch mit Marcel Prousts Lieblingschampagner, dem Veuve Cliquot Ponsardin, genossen werden ».

Am 18. November von 14 bis 16 Uhr findet im Salon "Lea Linster Delicatessen" in der Rue de l'Eau Nr. 4 in Luxemburg eine "spezielle Proust-Gedenkfeier" statt. Auf der ...Speisekarte stehen Madeleines, die in Lindenblütentee getaucht werden, und Champagnerbläschen. Und eine öffentliche Lesung von Auszügen aus "La Recherche" auf ... Luxemburgisch, in Anwesenheit der Übersetzerin. Eine Lesung, die von der luxemburgischen (und mehrsprachigen) Schauspielerin und Regisseurin Pascale Noé Adam durchgeführt wurde.

PASCALE NOE ADAM.

« Es kommt nicht jeden Tag vor, dass wir Projekte auf Luxemburgisch haben. Ich bin jemand, der sehr viel liest, und ich mag die Arbeit mit der Stimme sehr. Ich mache häufig Aufnahmen für Museen, aber das Vorlesen ist immer noch etwas Besonderes: Man muss die Worte tragen und vermitteln, das kommt nicht von selbst. Es ist mehr Arbeit, als man sich vorstellen kann. Und dann gibt es noch die „Proust“ Herausforderung. Lange Sätze zu lesen, erfordert Atemführung und Arbeit. Ich freue mich darauf, an dieser Premiere teilzunehmen. Ich fand die Idee sehr ansprechend».

Auskünfte:

Lea Linster : 621 173 010

Louis Maraite : 621 456 001

Rita Schmit : 621 366 441

Mit Unterstützung von der Société des Amis de Marcel Proust

Mit freundlicher Unterstützung von Anise Koltz

Mit der Partnerschaft des Hauses Wengler - Rosport.

In Gedenken an Georges Goldine.